Person Clérin

Ι

Mar plij ganeoc'h e selaoufet Ur zôn 'zo a nevez savet, Da berson Clerin ez eo grêt, Abalamour d'he dous Jannet.

5 - Ma dous Jannet, d'in-me lâret
Pelec'h 'man ar boan a souffret?
- 'Tre ma estomak ha ma glinn,
Ema ma foan, aotro Clerinn;

'Tre ma estomak ha ma chouk,

10 Aotro Clerinn, ema ma drouk.

- Nag eleal, ma dous Jannet,

Ho rapport d'in-me e rofet.

II

Ann aotro Clerinn 'vonjoure,
'N ti ar medesinn p'arrue:

Medesinn lêrit d'in bramen

15 - Medesinn, lârit d'in breman Ha c'hwi a zellfe ann dour-man?

Heman 'zo dour eur plac'h iaouank A zo pell a zo languissant. Ar mestr medesinn a lâras

- 20 Da berson Clerinn, p'hen klevas :
 - Lakit ann dour en eur werenn, Me hen zello neuze soudenn ... It d'ar gêr, ha lârit d'ho plac'h A-bars ann nao miz 'vezo iac'h;
- 25 A-hu d'ar gêr, lârit d'ezhi Bugale seiz miz 'zo gant-hi; Bugale seiz, seiz miz hanter, A-bars ann nao miz ...

Ann aotro Clerinn 'c'houlenne 30 Digant 'r mestr medesinn neuze : - Ha c'hwi a rofe d'in louzaou Da zigas bihannik d'ann traon ?

Ar mestr medesinn a lâras
D'ann aotro Clerinn, p'hen klevas :

35 - N'ê ket me 'zigaso ar c'hiz
Reï louzaou d'ann dud a iliz ;

Le Curé Clérin

Ι

S'il vous plaît, vous écouterez Une chanson qui a été composée nouvellement; C'est au curé Clérin qu'elle a été faite, Au sujet de sa douce Jeanne.

Ma douce Jeanne, dites-moi
Où est le mal dont vous souffrez ?
Entre mon estomac et mon genou
Est mon mal, seigneur Clérin ;

Entre mon estomac et mon dos, Seigneur Clérin, est mon mal. - Certainement, ma douce Jeanne, Il vous faudra me donner votre rapport

П

Le seigneur Clérin souhaitait le bonjour, En arrivant chez le médecin : - Médecin, dites-moi, sur le champ, Si vous voulez examiner cette eau ?

Le maître médecin répondit Au curé Clérin, quand il l'entendit : Cette <u>eau</u> appartient à une jeune fille Qui depuis longtemps est languissante.

- Mettez l'eau dans un verre Et je l'examinerai tout à l'heure ... Retournez à la maison et dites à votre fille Qu'elle guérira dans neuf mois.

Retournez à la maison et dites-lui Qu'elle porte un enfant de sept mois ; Un enfant de sept mois ou sept mois et demi, Et qu'au bout de neuf mois ...

Le seigneur Clérin demandait En ce moment, au maître médecin : - Voudriez-vous me donner un remède Pour amener en bas le petit ?

Le maître médecin répondit
Au seigneur Clérin quand il l'entendit :
Ce n'est pas moi qui amènerai la mode
De donner de semblables remèdes aux gens
d'église,

- 390 -

Reï louzaou d'ann dud a iliz, Abalamour d'ho sakrifiz. - Ha pa werzfenn ma soudanenn, 40 Hen dô bihanik mezerenn;

Ha pa werzfenn ma c'holierou, Hen dô bihanik bonedou; Ha pa werfenn ma surpiliz, Hec'h aï' bihanik d'ann iliz!

Kanet gant Mari-jannet Ar Rouz, Montroules.

De donner de semblables remèdes aux gens d'église,

Parce qu'ils offrent le sacrifice.
- Dussè-je vendre ma soutane,
Le petit aura des langes;

Dussè-je vendre mes colliers, Le petit aura des bonnets; Dussè-je vendre mon surplis, Le petit ira à l'église!

Chanté par Marie-Jeanne Le Roux. Morlaix.